

# Gabriel Stempeljournal / Gabriel Postmark News – 2020 / 12

Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

166 **B / T:** Kompass der 'Mayflower' / Erstaussgabetag  
**I / T:** Compas of the Mayflower / First day of issue  
**IM** **I / T:** Boussole du 'Mayflower' / Premier jour d'émission  
**FD** **I / T:** Bussola del 'Mayflower' / Giorno di emissione  
 - **B / T:** Kompas van de 'Mayflower' / Eerste dag van uitgifte  
 Ort: Douglas (Insel Man)  
 Datum: 22. April 2020



167 **B / T:** Die mittelalterliche Golubac-Festung an der Donau mit Kapelle in der Mitte / 'Prvi dan = Erstaussgabetag' in lateinischer Schrift und 'Туризам у Србији = Tourismus in Serbien' in kyrillischer Schrift  
**RS** **I / T:** The mediaeval Golubac fortress on the Danube with its chapel in the centre / 'Prvi dan = First day of issue' in Latin script and 'Туризам у Србији = Tourism in Serbia' in Cyrillic script  
**FD** **I / T:** La forteresse médiévale de Golubac sur le Danube avec sa chapelle au centre / 'Prvi dan = Premier jour' en caractères latins et 'Туризам у Србији = Tourisme en Serbie' en caractères cyrilliques  
**I / T:** La fortezza medievale di Golubac sul Danubio con la sua cappella al centro / 'Prvi dan = Primo giorno' in caratteri latini e 'Туризам у Србији = Turismo in Serbia' in caratteri cirillici  
**B / T:** Het middeleeuwse fort Golubac aan de Donau met kapel in het midden / 'Prvi dan = Eerste dag' in Latijns schrift en 'Туризам у Србији = Toerisme in Servië' in cyrillisch schrift  
 Ort: Belgrad  
 Datum: 19. Mai 2020



168 **B / T:** Weißrussland – 550. Jahrestag des Erscheinens der Ikone der Muttergottes von Schirowitschi – Erstaussgabetag  
**BY** **I / T:** Belarus – 550<sup>th</sup> anniversary of the appearance of the Zhirovichi Mother of God Icon – First day of issue  
**FD** **I / T:** Bélarus – 550<sup>e</sup> anniversaire de l'apparition de l'icône de la mère de Dieu de Zhirovichi – premier jour d'émission  
**I / T:** Bielorrussia – 550<sup>o</sup> anniversario dell'apparizione dell'icona della Madre di Dio di Zhirovichi – Giorno di emissione  
**B / T:** Wit-Rusland – Het verschijnen van de Zhirovichi Moeder Gods-Icoon 550 jaar geleden – Eerste dag van uitgifte  
 Ort: Schirowitschi (Region: Grodno)  
 Datum: 20. Mai 2020



169 **B / T:** Ein neuer Verwalter übernimmt die Betreuung des Bildes der 'Jungfrau von Collado' (Serie: Traditionen und Bräuche)  
**ES** **I / T:** A new curator takes care of the image of the 'Virgin of Collado' (Series: Traditions and customs)  
**FD** **I / T:** Un nouvel administrateur s'occupe de l'image de la 'Vierge du Collado' (Série: Traditions et coutumes)  
**I / T:** Un nuovo amministratore si occupa dell'immagine della 'Vergine di Collado' (Serie: Tradizioni e costumi)  
**B / T:** Een nieuwe beheerder zorgt voor het beeld van de 'Maagd van Collado' (Serie: Tradities en gebruiken)  
 Ort: Santisteban del Puerto (Prov.: Jaén / Region: Andalusien)  
 Datum: 15. Juni 2020



170  
**UK**  
 FD  
 2013 PL

**B / T:** Römische Reichsmünze mit Kopf von Kaiser Claudius (10 v. Chr.-54 nach Chr.). Er wird zweimal in der Apostelgeschichte erwähnt (11:28 und 18:2). Colchester (Camulodunum) war die erste Stadt im römischen Großbritannien.

**I / T:** Roman imperial coin featuring the head of Emperor Claudius (10 BC-54 AD). He is mentioned twice in the Book of Acts (11:28 and 18:2). Colchester (Camulodunum) was Britain's first Roman town.

**I / T:** Monnaie impériale romaine représentant la tête de l'empereur Claude (10 avant JC-54 après JC). Il est mentionné deux fois dans le livre des Actes (11:28 et 18:2). Colchester (Camulodunum) a été la première ville romaine de Grande-Bretagne.

**I / T:** Moneta imperiale romana raffigurante la testa dell'imperatore Claudio (10 a.C.-54 d.C.). L'è menzionato due volte nel Libro degli Atti (11:28 e 18:2). Colchester (Camulodunum) fu la prima città romana della Gran Bretagna.

**B / T:** Romeinse keizerlijke munt met het hoofd van keizer Claudius (10 v. Chr.-54 na Chr.). Hij wordt tweemaal genoemd in het boek Handelingen (11:28 en 18:2). Colchester (Camulodunum) was de eerste stad in Groot-Brittannië in de tijd van de Romeinen

**Ort:** Colchester (Grafschaft: Essex)  
**Datum:** 18. Juni 2020



171  
**UK**  
 FD  
 2013 TH

**B / T:** Ausschnitt aus einem Bodenmosaik in der Römischen Villa in Bignor, West Sussex / Royal Mail – Tallents House

**I / T:** Detail from a floor mosaic in the Roman Villa in Bignor, West Sussex / Royal Mail – Tallents House

**I / T:** Détail d'une mosaïque de sol dans la villa romaine à Bignor, West Sussex / Royal Mail – Tallents House

**I / T:** Dettaglio di un mosaico di un pavimento della villa romana di Bignor, West Sussex / Royal Mail – Tallents House

**B / T:** Deel van een vloermozaïek in de Romeinse villa in Bignor, West Sussex / Royal Mail – Tallents House

**Ort:** Edinburgh  
**Datum:** 18. Juni 2020



172  
**PL**  
 CP  
 -

**Bild:** Die Basilika in Wadowice  
**Text:** 100. Jahrestag der Taufe von Karol Wojtyła  
**Image:** The basilica in Wadowice  
**Text:** 100<sup>th</sup> anniversary of the baptism of Karol Wojtyła  
**Image:** La basilique de Wadowice  
**Texte:** 100<sup>e</sup> anniversaire du baptême de Karol Wojtyła  
**Immag.:** La basilica di Wadowice  
**Testo:** 100° anniversario del battesimo di Karol Wojtyła  
**B / T:** De basiliek in Wadowice / Doop van KW 100 jaar geleden  
**Ort:** Namysłów / Namslau (Prov.: Oppeln)  
**Datum:** 20. Juni 2020



173  
**PL**  
 CP  
 -

**B / T:** Die Basilika in Wadowice / 100. Jahrestag der Taufe des hl. Karol Wojtyła – Kirche der Darstellung der hl. Jungfrau Maria

**Image:** The basilica in Wadowice  
**Text:** 100<sup>th</sup> anniversary of the baptism of Saint Karol Wojtyła – Church of the Presentation of the Blessed Virgin Mary  
**Image:** La basilique de Wadowice  
**Texte:** 100<sup>e</sup> anniversaire du baptême de Saint Karol Wojtyła – Église de la Présentation de la Bienheureuse Vierge Marie  
**Immag.:** La basilica di Wadowice  
**Testo:** 100° anniversario del battesimo di San Karol Wojtyła – Chiesa della Presentazione della Beata Vergine Maria  
**B / T:** De basiliek in Wadowice / De doop van de H. Karol Wojtyła 100 jaar geleden – Kerk van de presentatie van de H. Maagd Maria  
**Ort:** Wadowice / Wadowitz (Prov.: Kleinpolen)  
**Datum:** 20. Juni 2020



Nr.: Stempelinformationen in **Deutsch** / **English** / **Français** / **Italiano** / **Nederlands**

- 174 **B / T:** Karte des Landkreises Schwarzenberg im Jahr 1945, Schloß Schwarzenberg mit St.-Georgen-Kirche / 75 Jahre Kriegsende – 75 Jahre Letzttag der unbesetzten Zone Schwarzenberg
- DE**  
**CP**  
12/084 **I / T:** Map of Schwarzenberg district in 1945, Schwarzenberg Castle with Saint George's Church / End of the war 75 years ago (Until 25<sup>th</sup> June 1945 this district was not yet occupied by Soviet troops for unclear reasons).
- I / T:** Carte du district de Schwarzenberg en 1945, château de Schwarzenberg avec église Saint-Georges / Fin de la guerre il y a 75 ans (Jusqu'au 25 juin 1945, ce district n'était pas encore occupé par les troupes soviétiques pour des raisons peu claires)
- I / T:** Mappa del distretto di Schwarzenberg nel 1945, castello di Schwarzenberg con la chiesa di San Giorgio / Fine della guerra 75 anni fa (Fino al 25 giugno 1945 questo distretto non era ancora stato occupato dalle truppe sovietiche per motivi poco chiari)
- B / T:** Kaart van het district Schwarzenberg in 1945, kasteel Schwarzenberg met Sint Joriskerk / Einde van de oorlog 75 jaar geleden (tot 25 juni 1945 werd dit district om onduidelijke redenen nog niet bezet door Sovjet-troepen)
- Ort:** Schwarzenberg / Erzgebirge (Bundesland: Sachsen)  
**Datum:** 25. Juni 2020



- 175 **B / T:** 165 Jahre Tölzer Leonhardifahrt (= Prozession mit Pferden zu Ehren des hl. Leonhard von Limoges, 6. Jhdt.) – Immaterielles Kulturerbe der UNESCO – Großtauschtag
- DE**  
**CP**  
12/085 **I / T:** 165 years of the Leonhardifahrt in Bad Tölz (= procession with horses in honour of St. Leonard of Noblat, 6<sup>th</sup> century) – UNESCO intangible cultural heritage – Large stamp exchange fair
- I / T:** 165 ans de Leonhardifahrt à Bad Tölz (= procession avec chevaux en l'honneur de Saint Léonard de Noblat, VI<sup>e</sup> siècle) – Patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO – Grande bourse d'échange de timbres-poste
- I / T:** 165 anni di Leonhardifahrt a Bad Tölz (= processione con cavalli in onore di San Leonardo di Noblat, VI secolo) – Patrimonio culturale immateriale dell'UNESCO – Grande fiera di scambio di francobolli
- B / T:** 165 jaar Leonhardifahrt in Bad Tölz (= processie met paarden ter ere van de H. Leonardus van Noblat, 6<sup>e</sup> eeuw) – immaterieel cultureel erfgoed van UNESCO – Grote postzegelruilbeurs
- Ort:** Bad Tölz (Bundesland: Bayern)  
**Datum:** 27. Juni 2020



- 176 **B / T:** Rokokojuwel, Pfarrkirche St. Peter (links) und Paul (rechts) – Briefmarkenschau St. Gabriel
- AT**  
**CP**  
- **I / T:** Rococo jewel, Parish Church of St. Peter (left) and Paul (right) – Stamp show St. Gabriel
- I / T:** Joyau rococo, église paroissiale Saint-Pierre (à gauche) et Paul (à droite) – Exposition de timbres-poste Saint-Gabriel
- I / T:** Gioiello rococò, chiesa parrocchiale dei Ss. Pietro (a sinistra) e Paolo (a destra) – Mostra filatelica San Gabriele
- B / T:** Rococo-juweel, Parochiekerk van Sint Petrus (links) en Paulus (rechts) – Postzegeltonoonstelling Sint Gabriël
- Ort:** Götzens (Bundesland: Tirol)  
**Datum:** 29. Juni 2020



Redaktion und Übersetzung: Reint Huizinga / Wir danken Guy Coutant, Mattia Falcone, Karin und Karl-Heinz Kaupert, Helmut Koopsingraven, Pierfranco Longhi, Bogdan Michalak, Willi Remes, Nick Thomas und Josef Wals (Deutsche Post) für ihre wertvolle Unterstützung / Ausgabe der österreichischen Philatelistenverein St Gabriel / Issued by the Austrian Philatelic Club 'Saint Gabriel'  
Mehr Infos: [www.st-gabriel.at](http://www.st-gabriel.at) > Aktuelles > Stempeljournal

Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

177 **B / T:** Das Paulinerkloster oder Kloster von Jasna Góra in Tschenstochau. Dort befindet sich die Ikone der Schwarzen Madonna.  
**PL I / T:** The Pauline Monastery or Monastery of Jasna Góra in Czeszochowa, where the icon of the Black Madonna is located  
**CP I / T:** Le monastère paulinien ou monastère de Jasna Góra à Czeszochowa, où se trouve l'icône de la Vierge noire  
**I / T:** Il monastero paolino o monastero di Jasna Góra a Czeszochowa, dove si trova l'icona della Madonna Nera  
**B / T:** Het Paulinerklooster of Klooster van Jasna Góra in Czeszochowa, waar zich de icoon van de Zwarte Madonna bevindt  
**Ort:** Czeszochowa / Tschenstochau (Prov.: Schlesien)  
**Datum:** 29. Juni 2020



178 **Bild:** Turm des Freiburger Münsters  
**Text:** 900 Jahre Stadt Freiburg im Breisgau  
**DE Image:** Tower of the Freiburg Minster  
**FD Text:** 900 years City of Freiburg im Breisgau  
**- Image:** Tour de la cathédrale de Fribourg  
**Texte:** 900 ans Ville de Fribourg-en-Brisgau  
**Immag.:** Torre della cattedrale di Friburgo  
**Testo:** 900 anni della città di Friburgo in Brisgovia  
**Beeld:** Torenspits van de Domkerk van Freiburg  
**Tekst:** 900 jaar Stad Freiburg im Breisgau  
**Ort:** Bonn  
**Datum:** 2. Juli 2020



179 **B / T:** Austernschale / Der Ort Saint-Vaast-la-Hougue – benannt nach dem hl. Vedastus (†540 nach Chr.), Bischof von Arras – wurde 2019 zum beliebtesten Dorf der Franzosen gewählt.  
**FR I / T:** Shell of an oyster / The village Saint-Vaast-la-Hougue – named after Saint Vedastus (†540 AD), bishop of Arras – has been chosen as the favourite village of the French in 2019.  
**FD I / T:** Coquille d'huître / Le village Saint-Vaast-la-Hougue – du nom de Saint Vedastus (†540 après JC), évêque d'Arras – à été choisi comme le village préféré des Français en 2019.  
**I / T:** Conchiglia dell'ostrica / Il villaggio Saint-Vaast-la-Hougue – dal nome di San Vedasto (†540 d.C.), vescovo di Arras – è stato scelto come villaggio preferito dei francesi nel 2019.  
**B / T:** Schelp van een oester / De plaats Saint-Vaast – vernoemd naar de H. Vedastus (†540 na Chr.), bisschop van Atrecht – is in 2019 uitgekozen als het favoriete dorp van de Fransen.  
**Ort:** Saint-Vaast-la-Hougue (Dept.: Manche / Region: Normandie)  
**Datum:** 2. Juli 2020



180 **B / T:** Kloster Odilienberg, benannt nach der hl. Ottilie, Schutzpatronin des Elsass (± 662-720 nach Chr.)  
**FR I / T:** Mont Sainte-Odile Monastery, named after Saint Odilia, patron Saint of Alsace (±662-720 AD)  
**FD I / T:** Monastère du Mont Sainte-Odile, du nom de Sainte-Odile, patronne de l'Alsace (±662-720 après JC)  
**I / T:** Monastero di Mont Sainte-Odile, dal nome di Santa Odilia, patrona dell'Alsazia (±662-720 d.C.)  
**B / T:** Klooster Mont Sainte-Odile, vernoemd naar Sint Odilia, beschermheilige van de Elzas (±662-720 na Chr.)  
**Ort:** Ottrott (Dept.: Bas-Rhin / Region: Grand Est) und Paris  
**Datum:** 3. Juli 2020

